



Gate 7 Zain

Pages 81–84 · 4 pages · translation in progress ·

ܡܠܟܐ ܡܕܢܚܐ ܕܝܚܝܕܐ ܠܗܝܠܐ ܕܝܠܐܝܬܐ ܕܝܠܐܝܬܐ

81

ܡܠܟܐ ܡܕܢܚܐ ܕܝܠܐܝܬܐ ܕܝܠܐܝܬܐ ܕܝܠܐܝܬܐ

AR وَبِهَا أَغْلِقُوا عَلَى أَنْفُسِكُمْ، وَعَلَى كُلِّ [sheḥrāwhī] وَيَلَاتٍ أَكْثَرُوا.

TR w-vāh estakrw wa-l-kul sheḥrāwhī wāyē asgāw.

EN and shut yourselves in it, and heap woes on all his [sheḥrāwhī]

FR et enfermez-vous en elle, et accumulez les malheurs sur tous ses [sheḥrāwhī].

ܠܡܠܟܐ ܕܝܠܐܝܬܐ ܕܝܠܐܝܬܐ ܕܝܠܐܝܬܐ

AR لِلرَّبِّ الَّذِي عَظَّمَ أَبَانَا الْمَشْرِقَ سَبُّحُوا وَرَتِّلُوا،

TR l-mār d-āwrbēh l-avūn zahyā shabḥw w-‘anāw:

EN To the Lord who made our radiant father great, give praise and sing,

FR Au Seigneur qui a grandi notre père radieux, rendez louange et chantez,

ܡܠܟܐ ܡܕܢܚܐ ܕܝܠܐܝܬܐ ܕܝܠܐܝܬܐ

AR وَتَحْتَ نِيرِهِ أَحْنُوا دَوَاتِكُمْ وَأَخْضِعُوا أَنْفُسَكُمْ.

TR wa-thḥēyth nīrēh kdhōnw qnōmaykōn w-yāthkhōn alāw.

EN and under his yoke bow your persons and subdue yourselves.

FR et sous son joug courbez vos personnes et soumettez-vous.

ܡܠܟܐ ܡܕܢܚܐ ܕܝܠܐܝܬܐ ܕܝܠܐܝܬܐ

AR يَا أَحِبَّائِي، اغْفِرُوا بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ وَارْحَمُوا بَعْضُكُمْ بَعْضًا،

TR ʾō ḥabībāi shvōqw la-ḥdhādē w-ḥad l-ḥad ḥasāw:

EN O my beloved, forgive one another and have pity on one another,

FR Ô mes bien-aimés, pardonnez-vous les uns aux autres et ayez pitié les uns des autres,

هَجِّدْهُ بِسَيْفٍ دَجْدَجٍ كَقِدْحٍ هَجْدَه ❖

AR وَبِهَذَا اكْسِرُوا سِهَامَ الشَّرِّ الْحَادَّةِ وَتَلْمُوهَا.

TR *w-gērwhī shnīnē d-b-īshā b-hādē tabarw w-shahāw.*

EN and by this break and blunt the sharp arrows of evil.

FR et par là brisez et émoussez les flèches acérées du mal.

يَجْلِ هِلْجًا هَذَه بِمِ لِيَجْفَ هُجَّجَه هُجَّه :

AR الْمَكْرَ وَالْحِقْدَ اطْرُدُوهُمَا مِنْ قُلُوبِكُمْ، وَأَبْعِدُوهُمَا وَأَنْبِذُوهُمَا،

TR *nekhī w-elmā trōdw men lebkhōn w-av'edw wa-shdāw:*

EN Drive deceit and malice out of your hearts, and cast them away,

FR La ruse et la malice, chassez-les de votre cœur, et rejetez-les,

هُسَمَفَلَه هُضَم سَهْتَه هُذْسَجِدْ هُمَكَه هُمَكَه ❖

AR وَأَحْمِلُوا هُنَاكَ الْحُبَّةَ وَالرَّحْمَةَ؛ امْتَلِئُوا وَأَمْلَأُوا.

TR *wa-ḥmōlw tamn ḥūbā w-rahmē wa-mlāw w-malāw.*

EN and carry love and mercy there; be filled, and fill others.

FR et portez là l'amour et la miséricorde ; soyez remplis, et remplissez les autres.

مِ عَجْبَتَه هُزَه هُزَه سَهْتَه هُتَه هُزَه هُزَه :

AR مِنَ السُّكْرِ وَنَجَاسَةِ الْخَطَايَا اغْتَسِلُوا وَتَطَهَّرُوا،

TR *men shkhīrāthā w-ṣāūth ḥṭāhē shāw w-etdakw:*

EN Wash yourselves of drunkenness and the filth of sins, and be clean,

FR Lavez-vous de l'ivresse et de la souillure des péchés, et soyez purs,

هُزَه هُزَه هُزَه هُزَه هُزَه هُزَه هُزَه هُزَه هُزَه هُزَه ❖

AR وَأَصْرُخُوا بِالذُّمِّوعِ، وَاحْفَظُوا وَصِيَّةَ الرَّبِّ وَأَتِمُّوهَا.

TR *w-aṣwaḥw b-dem ē w-pūqdān māryā ṭarw w-shamlāw.*

EN and weep with tears, and keep and fulfil the Lord's commandment.

FR et pleurez à larmes, et gardez et accomplissez le commandement du Seigneur.

بَابُ الزَّيْنِ

بَابُ الزَّيْنِ

tar ā d-zayn

Gate of Zayn

Porte de Zayn

يَسْأَلُ لِحَالِهِمْ هَذِهِ دُجْمٌ حَمِيدٌ خَدِي:

AR لَأَعْدُ إِلَى الْمَجْرَى وَأُرَتِّبُ سِيرَةَ أَبِينَا بِالتَّرْتِيبِ،

TR nehpōkh l-qamṭōs w-sharbēh d-avūn b-sedr nadhrez:

EN Let me return to the course, and set out our father's story in order,

FR Que je revienne à la suite, et que j'expose en ordre l'histoire de notre père,

هَبْ بِيَدِي حَلَّ يَدْمَرْتَا نَحْنُ هَبْ لِي

AR وَشَيْئًا فَسَيُنَا أُبَيِّنُ كُلَّ الْعَجَائِبِ وَأُرَوِّهَا.

TR w-b- ḡdā b- ḡdā kul tedmrthā nḥāwe w-nal'ez.

EN and one by one show all the wonders, and tell them.

FR et que, un à un, je montre tous les prodiges et les raconte.

لَحْدٌ بِمَنْزِلَةِ حَمِيدٍ دَقْمٌ جَدُّ

AR أَخَذَ الْأَلَمُ ابْنَ الْأَمِيرِ عُقْبَى فِي الْمَوْصِلِ،

TR l-bar amīrā ūqbē d-māwṣl kēvā alez:

EN A pain gripped the son of the emir 'Uqbe of Mosul,

FR Une douleur saisit le fils de l'émir 'Uqbe de Mossoul,

هَبْ بِبَيْتِي دَقْمَةً حَلَسَ يَهْلِي

AR وَخَفِيَ سَبَبُهُ عَنْ مَعْرِفَةِ جَمِيعِ الْأَطِبَّاءِ.

TR w-men īdā ṡhā d-āsāwātē klhōn ethgnez.

EN and its cause was hidden from the knowledge of all the physicians.

FR et sa cause fut cachée à la science de tous les médecins.

خَد سَهْ جَدِيَس هَجْ جُسَعَا مَدِيَت سَعَا دِيَهْجِي:

AR وَلَمَّا اشْتَدَّ أَلَمُهُ وَكَادَ يُقَطِّعُ مِنَ الْحَيَاةِ،

TR *kad ḥsan kēbēh w-men ḥayūtā grev (h)wā d-nethglez:*

EN When his pain grew strong, and he came near to being cut off from life,

FR Quand son mal se fortifia, et qu'il fut près d'être retranché de la vie,

تَهْقَا حَلَسَهْ تَهْدِيَه دِيَهْ جُسْجْ لَسِي

AR اعْتَرَفَ الْأَطِبَّاءُ جَمِيعًا: «هُوَ خَفِيٌّ عَنْ قُدْرَتِنَا،

TR *āsāwāthā klhōn āwdīw d-men ḥaylan gnīz.*

EN all the physicians admitted: "It is hidden beyond our power,

FR tous les médecins avouèrent : « Cela est caché, au-delà de notre force,

حَدِيَس تَهْدِيَسْ جُكْ تَهْدِيَسْ دِيَهْ جِيَهْ:

AR لَكِنْ أَجْلِسُوهُ عَلَى مَحْفَةٍ لِكَيْ لَا يَهْتَزَّ،

TR *b-ram āwtevāyhī 'al qārōkhā d-lā nethlzez:*

EN but set him on a litter, so that he is not shaken,

FR mais placez-le sur une litière, pour qu'il ne soit pas secoué,

هُمَدِيَس دَقَمَسَهْ جِيَهْ جُسَعَا لِيَس دِيَهْ جِيَهْ

AR قَبْلَ أَنْ يَقَطَّعَهُ الْمَوْتُ مِنَ الْحَيَاةِ.

TR *wa-qdām d-māwt men ḥayūtā lēh nhe gālēz.*

EN before death cuts him off from life.

FR avant que la mort ne le retranche de la vie.

ܡܡܠ ܕܗܝܬܟܡܠ ܠܥܝܬܐ ܕܕܒܝܢ ܕܝܫܝܬܐ ܕܝܫܝܬܐ:

AR قُمْ أَحْضِرْهُ إِلَى الرَّبَّانِ الَّذِي قُوَّتُهُ عَزِيزَةٌ،

TR qūm āwbelāyhī l-wātēh d-raban d-ḥaylēh 'azīz:

EN "Rise, bring him to Rabban, whose power is mighty,

FR Lève-toi, porte-le à Rabban, dont la force est puissante,

ܘܡܝܢ ܝܬܐ ܠܡܝܬܪܕ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ:

AR وَلَهُ قُوَّةٌ عَلَى طَرْدِ الشَّيَاطِينِ عَنْ كُلِّ مُعَذِّبٍ .

TR wa-qne ḥayl l-meṭrad da-ywē men kul d-pazīz.

EN who has power to drive demons out of all who are tormented."

FR qui a le pouvoir de chasser les démons de tous ceux qui sont tourmentés. »

ܡܡܠ ܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ:

AR قَبِلَ الْأَمِيرُ مَشُورَتَهُمْ وَتَمَنَّقَ بِقُوَّتِهِ،

TR qaqel melkhōn hāw amīr w-ḥaylāwhī azrez:

EN The emir accepted their counsel and girded his forces,

FR L'émir accepta leur conseil et ceignit ses forces,

ܡܡܠ ܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ:

AR وَخَرَجَ نَحْوَ الْقُدِّيسِ بِلَا إِطْأَاءٍ، مُسْرِعًا .

TR w-ṣyd qadīshā d-lā tūhāyā npaq (h)wā kad zrīz.

EN and went out toward the holy one without delay, eagerly.

FR et sortit vers le saint sans délai, empressé.

خِدْ مَدَّيْ لِقَلْقُوشْ مِ بِنِ سَوْدَا حَيَّه دِي بِي يَهْلِي:

AR وَلَمَّا اقْتَرَبَ مِنَ الْقُوشِ، قُطِعَ ابْنُهُ مِنَ الْحَيَاةِ،

TR *kad qrev l-alqōsh men ḥayūthā b-rēh dēyn ethglez:*

EN When he drew near to Alqosh, his son was cut off from life,

FR Quand il approcha d'Alqosh, son fils fut retranché de la vie,

هَلْعُوشْ هَجَّجْ بَكْ حَيَّه بَسْبَدْ دِي مِ مَوْتَا هَدْبِ ❖

AR فَصَرَخَ وَبَكَى عَلَى ابْنِهِ الْوَحِيدِ الَّذِي خَطَفَهُ الْمَوْتُ.

TR *w-aşwaḥ wa-b-khā 'al b-rēh īḥidā d-men māwt trīz.*

EN and he cried out and wept over his only son, who was snatched by death.

FR et il cria et pleura sur son fils unique, que la mort avait arraché.

مَدَّيْ كِبْدِيكْ هَمْدَا حَمَلِي تَخْ لِي:

AR تَقَدَّمَ جَبْرَائِيلُ وَكَلَّمَ عُقْبَى هَكَذَا:

TR *qrav gavryēl wa-qdhām 'uqbē hākan l- 'ez:*

EN Gabriel came forward and spoke to 'Uqbe thus:

FR Gabriel s'avança et parla ainsi devant 'Uqbe :

دَا هُ مَبْدَا كْ يَهْجَبْ هَا يَهْدِي ❖

AR « أَيُّهَا الْأَمِيرُ، لَا تَحْزَنْ وَلَا تَضْطَرِبْ،

TR *d- 'w amīr lā tetakhav w-lā tetergez.*

EN "O emir, do not grieve and do not be troubled,

FR « Ô émir, ne t'afflige pas et ne te trouble pas,

دُبْدَقْ تَتَبْ خَلْفَه دُبْ مِيخْ مِيخْ:

AR فَإِنَّ ابْنَكَ سَيُخَلِّصُ بِصَلَاةِ أَبِيْنَا، الْقَوِيَّةِ الدَّائِمَةِ،

TR da-b-rākh shāybīn ba-ṣlōth avūn meshkz mqayez:

EN for your son will be saved by our father's prayer, which is strong and lasting,

FR car ton fils sera sauvé par la prière de notre père, qui est forte et durable,

هَدَتْه دِسْ مِيخْدِيخْ دُبْسَمَلْقِيخْ دِسْ دِيخْ:

AR وَسَتَفْرَحُ بِهِ ثَانِيَةً، وَبِشِفَائِهِ سَتَبْتَهِجُ.

TR w-a(n)t bēh mendresh wa-b-ḥūlmānēh tehwe rāwez.

EN and you will rejoice in him again, and in his healing."

FR et tu te réjouiras de nouveau en lui, et dans sa guérison. »

قَبْدِ دِسْ هَقْمَمَهْ خَلْ سِي حَبْدْ خِدْ حَبْدْ:

AR فَأَمَرَ، فَوَضَعُوهُ عَلَى ظَهْرِ دَابَّةٍ، مُهَيَّأً وَمَحْمُولاً،

TR pqad d-yn w-sāmūhī 'al ḥaṣ b-īr kad 'dhīd wa-ṭnīz:

EN He gave orders, and they laid him across the back of a beast of burden, ready and loaded,

FR Il donna donc l'ordre, et on le plaça en travers du dos d'une bête de somme, prête et chargée,

هَدْ لَقَهْ دُبْ مِيخْدِيخْ حَبْدِيخْ قَبْ لِسْ خِدْ حَبْ:

AR وَلَمَّا وَصَلَ عُقْبَى إِلَى أَبِيْنَا وَقَفَ مُضْطَرِبًا.

TR w-kad l-wāth avūn mana 'ūqbē pāsh lēh kad kwīz.

EN and when 'Uqbe reached our father, he stood there troubled.

FR et quand 'Uqbe arriva auprès de notre père, il resta là, troublé.

لَبَّيْكُمْ، يَا أَبَتِي، إِنَّكَ تَسْتَعِزُّهُ مُهْجَلٌ مُرْجَبٌ:

AR تَوَسَّلَ إِلَى أَبِيْنَا أَلَّا يَحْسِبَهُ مُحْتَقَرًا وَمَرْفُوضًا،

TR *l-avūn apīs d-lā neḥshōvāyhī maslaī wa-khrīz:*

EN He begged our father not to count him despised and rejected,

FR Il supplia notre père de ne pas le tenir pour méprisé et rejeté,

هَيْهَكَهْ لَقَمْعَكْ تَلِيْنُ خُنْ هَجْ تَدِسْ جَدْ لَكَبْ ❖

AR فَيَرْجِعْ إِلَى الْمَوْصِلِ بِقَلْبٍ مُتَأَلِّمٍ وَقَدْ اقْتَطَعَ ابْنُهُ مِنْهُ.

TR *w-nehpōkh l-māwṣl b-leb kayb w-men b-rēh kad glīz.*

EN lest he return to Mosul with a pained heart, his son taken from him.

FR de peur qu'il ne retournât à Mossoul le cœur affligé, son fils lui ayant été enlevé.

يُحْمِ، تُجِدْ تَجْدَهُمْ مَدَدْتَ لِيْهِمْ ذُرُؤُ:

AR عَلِمَ أَبُونَا ذَلِكَ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ، وَأَشَارَ إِلَيْهِ

TR *abūn yda 'ba-d-rūḥ qwdshā lehū razez:*

EN Our father knew it by the Holy Spirit, and gave him a sign

FR Notre père le sut par l'Esprit Saint, et lui fit un signe

دَحْمَتِيْنِ مَجْ تَدِسْ دَاوِدْ، وَجَتَا لَ دِيْهِ دَخِيْوْ ❖

AR أَلَّا عُقِبَى لَنْ يُفْصَلَ عَنِ ابْنِهِ فِي هَذَا الْوَقْتِ.

TR *d-ūqbē men b-rēh b-hādē zba(n)t lā nhe gāēz.*

EN that 'Uqbe would not be parted from his son at this time.

FR que 'Uqbe ne serait pas séparé de son fils en ce moment.

فَقَدْ لَكِبَدِيك دِي دَوَهَا مَبْدَبِيهَا لَكَلْتِه دَوِي:

AR أَمَرَ جَبْرَائِيلُ الَّذِي مَعَهُ أَنْ يُقَرَّبَ الْفَتَى، وَأَشَارَ،

TR *pqad l-gavryēl d-šdāwhī nqarvīwhī l-ṭalyā w-rāmēz:*

EN He ordered Gabriel, who was with him, to bring the boy near, and gave a sign,

FR Il ordonna à Gabriel, qui était avec lui, d'approcher le garçon, et fit un signe,

هَتَبَ خِلْفَتَا دِمَجِ اَه مَبْتَا مَوْتَا مَبِي:

AR وَقَامَ فِي الصَّلَاةِ لِيَطْرُدَ الْمَوْتَ عَنْ ذَلِكَ الْمَيِّتِ :

TR *w-qām ba-ṣlōthā d-men hāw mītā māwt mashnez.*

EN and stood in prayer, to drive death away from that dead boy:

FR et se tint en prière, pour chasser la mort de ce garçon mort :

خُتِمِس دِبْعَد مِه كِه تَخْتَب فَوَهَا هَبِي:

AR « بِاسْمِ يَسُوعَ، قُمْ، أَنْتَ مُحَرَّرٌ؛ افْرَحْ وَعِشْ ».

TR *ba-shmēh d-īshō 'qūm lākh shāybīn wa-rwaz w-qayez:*

EN "In the name of Jesus, rise, you are set free; be glad and revive."

FR « Au nom de Jésus, lève-toi, te voilà délivré ; réjouis-toi et reviens à la vie. »

مَبْعَدَا دِمِكِلِس بَدَب دَفِي يَهْدِس هَدِي:

AR وَعِنْدَ كَلِمَتِهِ بَدَأَ لَحْمُهُ يَتَحَرَّكُ وَتَحَرَّكَ.

TR *w-‘amāh d-meltēh sharī rāpath besrēh w-rāwez.*

EN And at his word his flesh began to stir, and he moved.

FR Et à sa parole sa chair se mit à remuer, et il bougea.

ܐܕܬܝܢ ܐܝܬܝܢ ܕܡܝܬܐ ܕܝܠܝܐ ܕܝܠܝܐ ܕܝܠܝܐ:

AR مَرَّتَيْنِ أَمَرَهُ: « قُمْ، لَقَدْ طُرِدَ مَوْتُكَ؛

TR tartayn zavnyin paqdēh d-qūm lākh d-māwtkh eshtnez:

EN Twice he commanded him: "Rise, your death has been driven off;

FR Il lui ordonna deux fois : « Lève-toi, ta mort a été chassée ;

ܕܝܠܝܐ ܕܝܠܝܐ ܕܝܠܝܐ ܕܝܠܝܐ ܕܝܠܝܐ ܕܝܠܝܐ:

AR بِقُوَّةِ يَسُوعَ انْفُضَّ عَنْكَ وَكُنْ قَوِيًّا .

TR b-ḥaylēh d-īshō 'ethnapṣ menēh w-tehwe tāwez.

EN by the power of Jesus shake it off, and be strong.

FR par la puissance de Jésus, secoue-la, et sois fort.

ܕܝܠܝܐ ܕܝܠܝܐ ܕܝܠܝܐ ܕܝܠܝܐ ܕܝܠܝܐ ܕܝܠܝܐ:

AR حَلَّ الْمَسِيحُ حُكْمَ الدَّيْنُونَةِ بِمَوْتِهِ، وَسَلَبَ الْهَاوِيَّةَ،

TR sharā gzār d-īnā mshīhā b-māwtēh w-la-shyōl abez:

EN The Messiah loosed the judgment by his death, and plundered Sheol,

FR Le Messie a levé la sentence par sa mort, et pillé le shéol,

ܕܝܠܝܐ ܕܝܠܝܐ ܕܝܠܝܐ ܕܝܠܝܐ ܕܝܠܝܐ ܕܝܠܝܐ:

AR وَأَعْطَانَا سُلْطَانًا، عَلَى مِثَالِهِ، لِنُبَدِّدَ وَنَسْلُبَ .

TR w-ya(h)vlan shūlṭān d-ba-d-mūtēh dēyn nezre w-nabz.

EN and gave us authority, in his likeness, to scatter and to plunder."

FR et nous a donné le pouvoir, à sa ressemblance, de disperser et de piller. »

تَاہِ دِیَمِ تَتَلْتَا فِیْمَا بَیْنَتَا مِیْجَبَ فُلَیْہِ:

AR وَفِي تِلْكَ السَّاعَةِ فَتَحَ عَيْنَيْهِ وَجَلَسَ وَتَكَلَّمَ،

TR *bāh dēyn b-shā tā pataḥ ʾaynāwhī w-ītev wa-l-ʾez:*

EN In that very hour he opened his eyes and sat up and spoke,

FR À l'heure même il ouvrit les yeux, s'assit et parla,

هَيْتَ خَلِيْسَ عَنِّيْكَ هَذِيْ كَهْدَتِيْ هِيْجْ هِيِيْ ♦

AR وَأَعْطَاهُ الْإِشَارَةَ وَالْخُبْزَ الْمُبَارَكَ أَيْضًا، فَأَكَلَ وَانْتَعَشَ .

^{TR} w-ya(h)balēh shyāgt w-āp pūrshān w-ekal w-qayez.

EN and he gave him the sign and the blessed bread, and he ate and revived..

FR et il lui donna le signe et aussi le pain béni, et il mangea et reprit vie.

خُذْ حَيَاتِي وَأَبْنِي دَعَاكَ يَا ذِي الْقُرُونِ السَّعَةِ:

AR وَبَيْنَمَا ذَلِكَ الْجَمْعُ يَفْرَحُ بِفَرَحٍ لَا يُقَاسُ بِشَيْءٍ،

^{TR} kad b-ḥadūthā d-layt lāh reḥmā hāw knesh ethrwez:

EN While that assembly rejoiced with a joy beyond compare,

FR Tandis que cette assemblée se réjouissait d'une joie sans pareille,

رَفِيقَ سَفَرٍ حَكِيمٍ حَيِّ يَتَّقِي مَهْلِكَهُ وَجَدَّ

AR اندفع عليهم جمع من الغاضبين النجسين وصرخ.

^{TR} *spah (h)wā layhōn knesh herhā msayvā wa-khrīz.*

EN a crowd of angry, defiled men burst upon them and shouted.

FR une foule d'hommes irrités et souillés fondit sur eux et poussa des cris.

كَمَتَبْنَاهُ حَمَلْنَاهُ بِهَذَا بِمَنْ دَجَّ عَدَدَ عَمِي:

AR جَاءَ عُقْبَى لِيَهْدِيَهُمْ، مَعَ الْعَيُورِينَ حَقًّا،

TR *la-mbayaū 'uqbē ethā 'am d-men shrār shnīz:*

EN 'Uqbe came to calm them, with those who were truly zealous,

FR 'Uqbe vint pour les apaiser, avec ceux qui étaient vraiment zélés,

هَجَدَ بَنُو دَمَسَ لِهَ تَدِيهِ دَجَلْبَهْ قَدْ لِهَ دِمَ حَمِي

AR وَلَمَّا رَأَى أَنَّ ابْنَهُ قَدْ قَامَ، وَقَفَ الْحَاكِمُ مَذْهُولًا.

TR *w-kad ḥzā d-qām lēh b-rēh d-shalītā pāsh lēh d-yn kwīz.*

EN and when he saw that his son had risen, the ruler stood amazed.

FR et quand il vit que son fils s'était levé, le gouverneur resta stupéfait.

بِمَدْمُوثَا مَلِكُ دَجَمِ جَذَبَ مَجْدِي:

AR فِي الدُّهْشَةِ شَرَعَ يُنَادِي بِتَسْبِيحِ آبِينَا:

TR *ba-mdarmūthā qūlās avūn sharī makhrez:*

EN In wonder he began to proclaim the praise of our father:

FR Dans l'émerveillement, il se mit à proclamer la louange de notre père :

دَجَمِ نَمِي دَتَتَبِ لَجَلِ بَدَبِ هُدِي:

AR « أَفْرَحُوا وَابْتَهِجُوا جَمِيعًا بِتَعَزِيَةِ الَّذِي يُحَرِّرُنَا ! »

TR *da-b-nūḥāmēh d-shāybīn l-khlan ḥadī w-arwez.*

EN "Rejoice and be glad, all of us, at the comfort of him who sets us free!"

FR « Réjouissons-nous et soyons joyeux, nous tous, de la consolation de celui qui nous délivre ! »

يَهْ بَلِيْهْ مِ فِهْتِهْ دِهْ تَبْ يُلِيْهْ:

AR أَمَّا ذَلِكَ الْحَاكِمُ فَرَدَّ عَلَيْهِمْ وَوَبَّخَهُمْ تَوْبِيخًا حَسَنًا،

TR hāw shalīṭā men pūnāy l-hōn ṭāw aghlez:

EN That ruler, in reply, rebuked them soundly,

FR Ce gouverneur, en réponse, les réprimanda vertement,

تَجِبْدُ يَجْدِهْ دِكِهْ يِهْ عَدْدُ لِهْ هَهْ هُنِيْهْ. ❖

AR لِأَنَّهُ عَرَفَ مَكْرَهُمْ، وَأَنَّ لَا حَقَّ فِيهِ؛ فَاحْتَقَرَهُمْ وَرَفَضَهُمْ.

TR b-d-īda 'nekhhlhōn d-layt bēh shrār lēh b-sā w-anwez..

EN for he knew their deceit, that there is no truth in it; he despised and rejected them.

FR car il connaissait leur ruse, qu'il n'y a pas de vérité en elle ; il les méprisa et les rejeta.

هَسَدُ يَتَتِيْهْ مَبْعَدُ اِهْ دِيْجْدُ هَمِيْدِهْ يِيْهْ:

AR الْجَمَاعَةُ الصُّلَعَاءُ، الْمُسْتَعْبَدَةُ لِلشَّيَاطِينِ، احْتَقَرَتْ وَتَبَدَّدَتْ بَيْنَهُمْ،

TR pḥōr qerḥāyē msha 'badā hāw d-shedē w-menhōn ethbazez:

EN The bald band, enslaved to demons, was despised and scattered among them,

FR La bande des chauves, esclaves des démons, fut méprisée et dispersée parmi eux,

هَمِ هَتَتْنُ بَدُ حَلْ تَبْتِ يِيْهْ يِيْهْ ❖

AR وَمِنْ الشَّيْطَانِ، فَوْقَ كُلِّ الشُّرُورِ، خَلَصُوا وَنَجَّوْا.

TR w-men sāṭānā 'al kul b-īshān ettwez w-ettzez.

EN and from Satan, above all evils, they were saved and delivered.

FR et de Satan, plus que de tous les maux, ils furent sauvés et délivrés.

لەولەکە یەزێزێ یەسەبە ەمەسەبە ەسەبە یەسەبە:

AR صَلَّى لِيُعَلِّمَ الْبَاقِينَ، وَكَسَبَ مِنْهُمْ كَثِيرِينَ،

TR l-yūlpān sherē eşlī w-menhōn sagī ethlzez:

EN He prayed to teach the rest, and many of them were won over,

FR Il pria pour instruire les autres, et beaucoup d'entre eux furent gagnés,

ەسەبەبە سەبەبە یەزێزێ یەسەبە ەسەبە ەسەبە:

AR وَتَسَلَّحَ حَسَنًا ضِدَّ قُوَّةِ الْخَطَايَا، وَقَوِيَ وَتَقَوَّى.

TR w-ba-thqōp ḥṭāhē ezdayan ṭāv w-ʾaz w-eth ʾzez.

EN and against the might of sins he armed himself well, and was strong, and was strengthened.

FR et contre la force des péchés il s'arma bien, et fut fort, et fut fortifié.

FOOT OF THE PAGE

سەبە

TR ḥīd

سەبەبە سەبەبە.

TR zyz ttart ḥānūtā.

من مَنَاقِبِهِ حَتَّى يَكُونَ عَارِضًا:

AR مِنْ الْمَنَاقِبِ أَنْقَطَعَ كُلُّهَا وَجُزٌّ،

TR *men myatrāthā klānāith ethpseq w-ethgzz:*

EN From advantages he was entirely cut off, and shorn,

FR Des avantages il fut entièrement retranché et tondu,

وَمِنْ عَرِافِ الْمُسْتَقِيمِ الرَّأْيِ جُرِّدَ وَقُطِعَ.

AR وَمِنْ عَرِافِ الْمُسْتَقِيمِ الرَّأْيِ جُرِّدَ وَقُطِعَ.

TR *w-men tāwdīthā d-artādūksē eshtlah w-ettghīz.*

EN and from the confession of the orthodox he was stripped and cut off.

FR et de la confession des orthodoxes il fut dépouillé et coupé.

ثُمَّ جَاءَ حَمِيْدٌ فَبَدَأَ بِحَمْدِ سَمِيقٍ:

AR حِينَئِذٍ التَّفَتَّ عُمَيُّ إِلَى أَبِينَا وَبَدَأَ بِفَرْحٍ:

TR *hāydēyn 'uqbē panī l-avūn w-sharī b-hūrāz:*

EN Then 'Uqbe turned to our father and began in joy:

FR Alors 'Uqbe se tourna vers notre père et commença dans la joie :

دَيْمًا أَدْعُوكَ لَا أَعْلَمُ؛ سَأَقُولُ بَوُضُوحٍ:

AR « دَيْمًا أَدْعُوكَ لَا أَعْلَمُ؛ سَأَقُولُ بَوُضُوحٍ:

TR *d-aykn eqrēyk lā yāda 'nā ēmar b-pūrḥāz.*

EN "What to call you I do not know; I will say it plainly:

FR « Comment t'appeler, je ne le sais ; je le dirai ouvertement :

بِيعْ مَلَكْجْ حَقَّ شَتَبْ بِنْتَهْ مِيهْدُورْ:

AR كَمَلَاكِ بَيْنَ الرُّوحَانِيِّينَ أَنْتَ مُحْسُوبٌ،

TR *aykh malkhā b-rūḥānāyn a(n)t methrazaz:*

EN like an angel among the spirits you are reckoned,

FR comme un ange parmi les esprits tu es compté,

هَلْ بِنْتَهْ بَحْتَبَّجْ عَقْ يَهْدُورْ ❖

AR وَكَأَلِهِ يُنَادَى بِاسْمِكَ مِنْ أَجْلِ أَعْمَالِكَ .

TR *w-aykh alhā ba- bīdāthākh shmākh nettakhraz.*

EN and like a god your name will be proclaimed for your works.

FR et comme un dieu ton nom sera proclamé pour tes œuvres.

دِيَهْدُورْ لَسَمْتَهْ بَحَقْ دَوْدْ بِنْتَهْ مَلَكْجُورْ:

AR لَكِي أَكْفَيْ مَحَبَّتَكَ كَمَا يَحِقُّ، أَنَا مُجِدٌّ .

TR *d-eprō 'l-ḥūbākh akhmā d-zdaq ṭtaī mزالhaz:*

EN So that I may repay your love as is right, I am eager.

FR Pour rendre ton amour comme il est juste, j'en suis désireux.

بَحْبَهْدْ نَلِيسْ سَعْبَهْ لَقَهْ بِنْتَهْ بَحْتَبَّجْ ❖

AR فِي رَأْيِ الْعَالَمِ يَحْسِبُونَكَ كَوَاحِدٍ مِنَ الْفُقَرَاءِ .

TR *b-da- 'thōr ālem ḥshīvū l-wāthkh aykh ḥad qayqnaz.*

EN In the world's opinion they count you as one of the poor.

FR Selon l'opinion du monde, on te compte comme un des pauvres.

ܡܥܒܝܬܐ ܠܫܪܝܐ ܕܝܝ ܡܢ ܥܕܕ ܕܝܝ ܡܥܒܝܬܐ:

AR أَتَوَسَّلُ إِلَى مَحَبَّتِكَ، إِنْ كُنْتُ حَقًّا سَاخُلَصُ:

TR mpīsnā l-hūbākh āpen men shrār ītaī mashnaz:

EN I entreat your love, if I am truly to be saved:

FR Je supplie ton amour, si je dois vraiment être sauvé :

ܕܡܥܬܐ ܡܕܝ ܗܘܝܬܐ ܕܡܥܬܐ ܕܝܝ ܡܥܬܐ:

AR أَعْطِنَا مَعْمُودِيَّةَ رَبِّكَ، لِكَيْ لَا نَزْعَزَعَ ثَانِيَةً،

TR da- 'mād mārākh havlan d-mendresh lā nettashnaz.

EN give us the baptism of your Lord, that we shall not again be shaken,

FR donne-nous le baptême de ton Seigneur, afin que nous ne soyons plus ébranlés,

ܕܝܝ ܝܥܝܝܬܐ ܗܝܬܐ ܕܝܝ ܝܥܝܝܬܐ:

AR وَبِهَا نَحْفَظُ وَلَا يَسْلُبُنَا الشَّيْطَانُ،

TR bēh nethḥase w-men sāṭānā lā nettabaz:

EN that by it we may be protected and not be plundered by Satan,

FR que par lui nous soyons protégés et ne soyons pas pillés par Satan,

ܗܝܬܐ ܝܥܝܝܬܐ ܕܝܝ ܝܥܝܝܬܐ ܕܝܝ ܝܥܝܝܬܐ:

AR وَلَا تُصَادَ بِحِيلِهِمْ وَمَكْرِهِمْ،

TR w-men ṣen āthhōn wa-mdarmūthhōn lā nettalar.

EN and that we may not be caught by their wiles and tricks,

FR et que nous ne soyons pas pris par leurs ruses et leurs artifices,

بِتَلَقَاهُ مِنْ تَحْتِ كَذِبَتِهِ:

AR وَلَا نُقْطَعُ بِصَلَوَاتِكَ مِنَ الْخَيْرَاتِ،

TR *ba-šlwāthk men ṭāvāth lā nettagāz:*

EN and that by your prayers we not be cut off from good things,

FR et que, par tes prières, nous ne soyons pas retranchés des biens,

وَمَنْ جَلَدَهُ عَصِيَّةً دَهْنًا كَذِبَتِهِ:

AR وَلَا نَتَزَعَزَعُ أَمَامَ سِهَامِ الْعَدُوِّ الْحَادَّةِ،

TR *wa-qdām gērwhī shnīnē d-sānā lā nettathraz*

EN and that we may not be shaken before the sharp arrows of the enemy,

FR et que nous ne soyons pas ébranlés devant les flèches acérées de l'ennemi,

مِنْ بَحْتِهِ دَبْعَةً قُدَّ كَذِبَتِهِ:

AR وَلَا نُقْطَعُ مِنْ صَلَاحِ يَسُوعَ رَبِّكَ،

TR *men ṭaybūtēh d-īshō 'mārkh lā nettaghlaz:*

EN and that we may not be cut off from the goodness of Jesus your Lord,

FR et que nous ne soyons pas retranchés de la bonté de Jésus ton Seigneur,

هَبْنَاهُ يَمِينًا وَيَسَارًا سَكِينًا هَبْنَاهُ يَمِينًا:

AR وَبِاسْمِهِ نَحْيَا وَنَكْسِبُ سَرِيعًا، وَبِهِ نَتَمَنَّى طَوْقًا.

TR *w-ba-shmēh neḥe w-neqne ḥpīṭw w-bēh nettazraz.*

EN and in his name may live and gain quickly, and be girded with him."

FR et qu'en son nom nous vivions et acquérions vite, et soyons ceints par lui. »

ܐܒܝܢ ܥܠܡ ܕܠܐ ܫܝܐ ܕܘܩܝܡܐ:

AR أَجَابَ أَبُونَا: «لَيْسَ لِي جُرْأَةٌ وَلَا شَيْءٌ دُو قِيمَةٍ».

TR avūn panī d-lā qnēyth ḥespā w-āplā ṭarpāz:

EN Our father answered: "I have no boldness, nor anything of worth."

FR Notre père répondit : « Je n'ai ni hardiesse, ni rien qui vaille. »

ܕܠܥܝܢ ܕܠܐ ܫܝܐ ܕܘܩܝܡܐ ܕܠܥܝܢ ܕܠܐ ܫܝܐ ܕܘܩܝܡܐ

AR فِي رَأْيِ الْعَالَمِ كَانَ مَكْرُوهًا فِي عَيْنَيْهِ كَالْتَّبَنِ وَالنُّفَايَةِ.

TR b-da- ṭhōr ʿālem ndhīd (h)wā b-ʿaynāwhī aykh ḥzāz w-khūzāz.

EN In the world's opinion he was loathed in its eyes, like chaff and refuse.

FR Selon l'opinion du monde, il était méprisé à ses yeux, comme la balle et le rebut.

FOOT OF THE PAGE

ܕܠܥܝܢ ܕܠܐ ܫܝܐ ܕܘܩܝܡܐ.

TR yryzūt d-ml w-sṭr.

ܕܠܥܝܢ ܕܠܐ ܫܝܐ ܕܘܩܝܡܐ

TR tegāwē b-ʿrzā w-methbaytē

: ܕܠܥܝܢ

TR : qeqk

ܕܠܥܝܢ

TR zrdwm

Beth Karmo ✦ [Texts](#) ✦ [About](#) ✦ [Send a correction](#) ✦ [Request a text](#)

Text edited by E. A. Wallis Budge, *The Life of Rabban Hôrmîzd and the Foundation of his Monastery at Al-Kôsh*, Berlin 1894, public domain. Pages read by [Beth Mardutho's Qoruyo](#) models (CC BY 4.0); scans from [Archive.org](#). Type: Beth Mardutho's Meltho faces.

The texts are public domain. Everything new here is free to reuse with credit.